

PROTOCOL

privind textul autentic în cinci limbi al

Convenției privind aviația civilă internațională (Chicago, 1944)

GUVERNELE SEMNATARE

- CONSIDERÂND că a 29-a sesiune a Adunării, prin Rezoluția A 29-21, a cerut *inter alia* Consiliului și secretarului general să ia măsurile necesare pentru intensificarea utilizării progresive a limbii chineze la Organizația Aviației Civile Internaționale (OACI) și de a respecta atent aceste măsuri cu scopul de a se asigura că utilizarea limbii chineze la OACI va ajunge la același nivel cu celelalte limbi folosite la organizație;
- CONSIDERÂND că textul în limba engleză al Convenției privind aviația civilă internațională a fost deschis spre semnare la Chicago, la 7 decembrie 1944;
- CONSIDERÂND că, potrivit Protocolului semnat la Buenos Aires la 24 septembrie 1968 privind textul autentic trilingv al Convenției privind aviația civilă internațională încheiată la Chicago la 7 decembrie 1944, textul Convenției privind aviația civilă internațională (numită în continuare "Convenția") a fost adoptat în limbile franceză și spaniolă și constituie împreună cu textul în limba engleză al Convenției textul egal autentic cu cel exprimat în cele trei limbi, așa după cum este prevăzut în clauza finală a Convenției;
- CONSIDERÂND că Protocolul referitor la un amendament la Convenția privind aviația civilă internațională și un Protocol referitor la textul autentic cvadrilingv al Convenției privind aviația civilă internațională (Chicago, 1944) au fost adoptate la 30 septembrie 1977, atestând autenticitatea textului în limba rusă al Convenției și amendamentelor sale;
- CONSIDERÂND în consecință, că se impune să ia măsurile necesare pentru a exista un text autentic al Convenției în limba arabă;



CONSIDERÂND

că pentru adoptarea anumitor măsuri este necesar a se ține cont de existența amendamentelor Convenției în limbile engleză, franceză, rusă și spaniolă, aceste texte fiind egal autentice și fiecare din aceste amendamente neputând, în virtutea articolului 94, alin. a), al Convenției, să intre în vigoare, decât pentru statele care l-au ratificat;

AU CONVENIT URMĂTOARELE:

Articolul I

Textul în limba arabă al Convenției și al amendamentelor sale anexate prezentului Protocol constituie, împreună cu textele în limbile engleză, franceză, rusă și spaniolă ale Convenției și amendamentelor sale, un text egal autentic în cinci limbi.

Articolul II

În cazul în care un stat parte la prezentul Protocol a ratificat sau ratifică ulterior un amendament adus la Convenție, în conformitate cu dispozițiile articolului 94, alin. a) al acesteia, textul în limbile engleză, arabă, franceză, rusă și spaniolă al acestui amendament se ratifică simultan în cele cinci limbi ale acestui Protocol.

Articolul III

1. Statele membre ale Organizației Aviației Civile Internaționale pot să devină părți la prezentul Protocol, fie:

- a. semnându-1, fără rezerva acceptării, sau
- b. semnându-1, cu rezerva acceptării, urmat de acceptare sau
- c. acceptându-1.

2. Prezentul protocol va rămâne deschis spre semnare la Montreal până la data de 10 octombrie 1995 și după aceasta la Washington D.C.

3. Acceptarea este efectuată prin depunerea unui instrument de acceptare pe lângă Guvernul Statelor Unite ale Americii.

4. Aderarea la prezentul Protocol, ratificarea sa sau aprobarea sa este considerată ca acceptare a Protocolului.



Articolul IV

1. Prezentul Protocol va intra în vigoare în cea de a treizecea zi după ce douăsprezece state l-au semnat fără rezerva acceptării sau l-au acceptat, în conformitate cu dispozițiile articolului III și după intrarea în vigoare a amendamentului clauzei finale a Convenției privind aviația civilă internațională, adoptat la 29 septembrie 1995, conform căruia textul Convenției în limba arabă este egal autentic.

2. În ceea ce privește orice stat care va deveni ulterior parte la prezentul Protocol, în conformitate cu dispozițiile articolului III, Protocolul va intra în vigoare la data semnării sale fără rezerve sau la data acceptării sale.

Articolul V

Aderarea unui stat la Convenție după intrarea în vigoare a prezentului Protocol va fi considerată ca acceptare a prezentului Protocol.

Articolul VI

Acceptarea prezentului Protocol de un stat nu este considerată ca ratificare de acel stat a unui amendament oarecare al Convenției.

Articolul VII

Imediat după intrarea sa în vigoare, prezentul Protocol va fi înregistrat de către Guvernul Statelor Unite ale Americii la Organizația Națiunilor Unite și la Organizația Aviației Civile Internaționale.

Articolul VIII

1. Prezentul Protocol rămâne în vigoare atâta timp cât Convenția este în vigoare.

2. Prezentul Protocol încetează a fi în vigoare pentru un stat numai în momentul în care acel Stat încetează a fi parte la Convenție.

Articolul IX

Guvernul Statelor Unite ale Americii notifică tuturor Statelor membre ale Organizației Aviației Civile Internaționale și organizației în sine următoarele:

- a. orice semnare a prezentului Protocol și data semnării, indicând dacă semnarea a fost dată fără sau sub rezerva acceptării;
- b. depunerea oricărui instrument de acceptare și data acestei depuneri;
- c. data la care prezentul Protocol a intrat în vigoare, în conformitate cu



dispozițiile prevăzute la articolul IV al acestuia, paragraful 1.

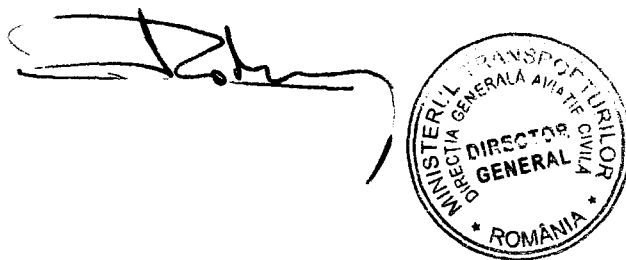
Articolul X

Prezentul Protocol, redactat în limbile engleză, arabă, franceză, rusă și spaniolă, fiecare fiind egal autentic, va fi depus la arhivele Guvernului Statelor Unite ale Americii, care va transmite copii legalizate guvernelor statelor membre ale Organizației Aviației Civile Internaționale.

DREPT PENTRU CARE, plenipotențiarilor subsemnați, pe deplin împuterniciți, au semnat prezentul Protocol.

ÎNCHEIAT la Montreal, în a douăzeci și noua zi din luna septembrie a anului o mie nouă sute nouăzeci și cinci.

Traducere conformă cu textul original din limba engleză



The image shows a handwritten signature in black ink, followed by a circular official stamp. The stamp contains the text: "MINISTERUL TRANSPORTURILOR" (Ministry of Transport) at the top, "DIRECȚIA GENERALĂ AVIAȚIE CIVILĂ" (General Directorate of Civil Aviation) in the center, and "ROMÂNIA" (Romania) at the bottom, separated by small stars.

PROTOCOL
privind un amendament la
Convenția privind aviația civilă internațională
Semnat la Montreal, la 29 septembrie 1995

ADUNAREA ORGANIZAȚIEI AVIAȚIEI CIVILE INTERNAȚIONALE

ÎNTRUNITĂ în cea de-a treizeci și una sesiune la Montreal, la 22 septembrie 1995,

LUÂND NOTĂ că este dorința generală a statelor contractante de a prevedea existența Convenției privind aviația civilă internațională încheiată la 7 decembrie 1944 cu textul autentic în limba arabă,

CONSIDERÂND necesar să amendeze această Convenție, în scopul sus menționat,

1. APROBĂ, în conformitate cu prevederile articolului 94 alin. a) din Convenția sus menționată, următorul amendament propus la Convenție:

Înlocuiește prezentul text al ultimului paragraf al Convenției cu:

„Încheiată la Chicago, la șapte decembrie 1944, în limba engleză. Textele redactate în limbile engleză, arabă, franceză, rusă și spaniolă, sunt egal autentice. Aceste texte vor fi depuse în arhivele Guvernului Statelor Unite ale Americii, care va transmite copii certificate pentru conformitate guvernelor tuturor statelor care ar semna prezenta Convenție sau ar adera la această Convenție. Această Convenție va fi deschisă semnării la Washington, DC.

2. STABILEȘTE, conform prevederilor articolului 94 alin. a) din Convenția sus menționată, o sută douăzeci și doi numărul statelor contractante a căror ratificare a amendamentului propus mai sus e necesară pentru ca acesta să intre în vigoare, și
3. HOTĂRĂȘTE că secretarul general al Organizației Aviației Civile Internaționale a redactat un Protocol în limbile engleză, arabă, franceză, rusă și spaniolă fiecare dintre acestea fiind egal autentic cuprinzând amendamentul propus sus menționat și elementele care apar mai jos.

ÎN CONSECINȚĂ, urmare a acțiunii amintite mai sus a Adunării,



Acest Protocol a fost redactat de către secretarul general al Organizației Aviației Civile Internaționale.

Protocolul va fi deschis ratificării de către orice stat care a ratificat sau a aderat la Convenția privind aviația civilă internațională.

Instrumentele de ratificare vor fi depozitate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

Protocolul va intra în vigoare în ceea ce privește statele care l-au ratificat la data la care al o sută douăzeci și doilea instrument de ratificare va fi depozitat.

Secretarul general va notifica imediat toate statele contractante la numita Convenție de data la care Protocolul intră în vigoare.

În ceea ce privește orice stat contractant care ratifică Protocolul după data sus amintită, Protocolul va intra în vigoare după depozitarea instrumentului său de ratificare la Organizația Aviației Civile Internaționale.

DREPT PENTRU CARE, președintele a sus amintitei a treizeci și una sesiuni a Adunării și secretarul general al organizației, pe deplin împuterniciți de către Adunare, au semnat prezentul Protocol.

ÎNCHEIAT la Montreal, în a douăzeci și noua zi a lunii septembrie a anului o mie nouă sute nouăzeci și cinci, într-un singur document în limbile engleză, arabă, franceză, rusă și spaniolă, fiecare dintre acestea fiind egal autentic. Acest Protocol va rămâne depozitat în arhivele Organizației Aviației Civile Internaționale și copii certificate ale acestuia vor fi transmise de secretarul general al organizației tuturor statelor părți la Convenția privind aviația civilă internațională, încheiată la Chicago, în a șaptea zi a lunii decembrie 1944.

Thorgheir Palsson

Președinte al celei de a 31-a sesiuni a Adunării

Philippe Rochat

Secretar general

Traducere conformă cu textul original din limba engleză



PROTOCOL

privind textul autentic în șase limbi al

Convenției privind aviația civilă internațională (Chicago, 1944)

GUVERNELE SEMNATARE

- CONSIDERÂND că a 31-a sesiune a Adunării, prin Rezoluția A 31-16, a cerut *inter alia* Consiliului și secretarului general să ia măsurile necesare pentru intensificarea utilizării limbii arabe la Organizația Aviației Civile Internaționale (OACI) și de a respecta atent aceste măsuri cu scopul de a se asigura că utilizarea limbii chineze la OACI va ajunge la același nivel cu celelalte limbi folosite la organizație;
- CONSIDERÂND că textul în limba engleză al Convenției privind aviația civilă internațională (numită în continuare "Convenția") a fost deschis spre semnare la Chicago, la 7 decembrie 1994;
- CONSIDERÂND că, potrivit Protocolului semnat la Buenos Aires la 24 septembrie 1968 privind textul autentic trilingv al Convenției privind aviația civilă internațională încheiată la Chicago la 7 decembrie 1944, textul acestei Convenții a fost adoptat în limbile franceză și spaniolă și constituie împreună cu textul în limba engleză al Convenției textul egal autentic cu cel exprimat în cele trei limbi, așa după cum este prevăzut în clauza finală a Convenției;
- CONSIDERÂND că Protocolul referitor la un amendament la Convenția privind aviația civilă internațională și un Protocol referitor la textul autentic cvadrilingv al Convenției privind aviația civilă internațională (Chicago, 1944) au fost adoptate la 30 septembrie 1977, atestând autenticitatea textului în limba rusă al Convenției și amendamentelor sale;
- CONSIDERÂND că un Protocol referitor la un amendament al Convenției privind aviația civilă internațională și un Protocol referitor la textul autentic în cinci limbi al Convenției



privind aviația civilă internațională (Chicago, 1944) au fost adoptate la 29 septembrie 1995, atestând autenticitatea textului în limba arabă al Convenției și amendamentelor sale;

CONSIDERÂND în consecință, că se impune să ia măsurile necesare pentru a exista un text autentic al Convenției în limba chineză;

CONSIDERÂND că pentru adoptarea anumitelor măsuri este necesar a se ține cont de existența amendamentelor Convenției în limbile engleză, arabă, franceză, spaniolă și rusă, aceste texte fiind egal autentice și fiecare din aceste amendamente neputând, în virtutea articolului 94, alin. a), al Convenției, să intre în vigoare, decât pentru statele care l-au ratificat;

AU CONVENIT URMĂTOARELE:

Articolul I

Textul în limba chineză al Convenției și al amendamentelor sale anexate prezentului Protocol constituie, împreună cu textele în limbile engleză, arabă, franceză, rusă și spaniolă ale Convenției și amendamentelor sale, un text egal autentic în șase limbi.

Articolul II

În cazul în care un stat parte la prezentul Protocol a ratificat sau ratifică ulterior un amendament adus la Convenție, în conformitate cu dispozițiile articolului 94, alin. a) al acesteia, textul în limbile engleză, arabă, franceză, chineză, rusă și spaniolă al acestui amendament se ratifică simultan în cele șase limbi ale acestui Protocol.

Articolul III

1. Statele membre ale Organizației Aviației Civile Internaționale pot să devină părți la prezentul Protocol, fie:

- a. semnându-1, fără rezerva acceptării, sau
- b. semnându-1, cu rezerva acceptării, urmat de acceptare;
- c. acceptându-1.



2. Prezentul protocol va rămâne deschis spre semnare la Montreal până la data de 16 octombrie 1998 și după aceasta la Washington D.C.
3. Acceptarea este efectuată prin depunerea unui instrument de acceptare pe lângă Guvernul Statelor Unite ale Americii.
4. Aderarea la prezentul Protocol, ratificarea sa sau aprobarea sa este considerată ca acceptare a Protocolului.

Articolul IV

1. Prezentul Protocol va intra în vigoare în cea de a treizecea zi după ce douăsprezece state l-au semnat fără rezerva acceptării sau l-au acceptat, în conformitate cu dispozițiile articolului III și după intrarea în vigoare a amendamentului clauzei finale a Convenției adoptat la 1 octombrie 1998, conform căruia textul Convenției în limba chineză este egal autentic.
2. În ceea ce privește orice stat care va deveni ulterior parte la prezentul Protocol, în conformitate cu dispozițiile articolului III, Protocolul va intra în vigoare la data semnării sale fără rezerve sau la data acceptării sale.

Articolul V

Aderarea unui stat la Convenție după intrarea în vigoare a prezentului Protocol va fi considerată ca acceptare a prezentului Protocol.

Articolul VI

Acceptarea prezentului Protocol de un stat nu este considerată ca ratificare de acel stat a unui amendament oarecare al Convenției.

Articolul VII

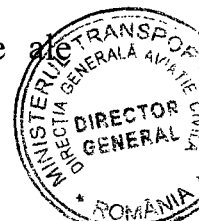
Imediat după intrarea sa în vigoare, prezentul Protocol va fi înregistrat de către Guvernul Statelor Unite ale Americii la Organizația Națiunilor Unite și la Organizația Aviației Civile Internaționale.

Articolul VIII

1. Prezentul Protocol rămâne în vigoare atâta timp cât Convenția este în vigoare.
2. Prezentul Protocol încetează a fi în vigoare pentru un Stat numai în momentul în care acel stat încetează a fi parte la Convenție.

Articolul IX

Guvernul Statelor Unite ale Americii notifică tuturor Statelor membre ale



Organizației Aviației Civile Internaționale și organizației în sine următoarele:

- a. orice semnare a prezentului Protocol și data semnării, indicând dacă semnarea a fost dată fără sau sub rezerva acceptării;
- b. depunerea oricărui instrument de acceptare și data acestei depuneri;
- c. data la care prezentul Protocol a intrat în vigoare, în conformitate cu dispozițiile prevăzute la articolul IV al acestuia, paragraful 1.

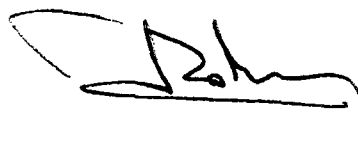
Articolul X

Prezentul Protocol, redactat în limbile engleză, arabă, franceză, chineză, rusă și spaniolă, fiecare text fiind egal autentic, va fi depus la arhivele Guvernului Statelor Unite ale Americii, care va transmite copii legalizate guvernelor statelor membre ale Organizației Aviației Civile Internaționale.

DREPT PENTRU CARE, Plenipotențiarilor subsemnați, pe deplin împuterniciți, au semnat prezentul Protocol.

ÎNCHEIAT la Montreal, în prima zi din luna octombrie a anului o mie nouă sute nouăzeci și opt.

Traducere conformă cu textul original din limba engleză



PROTOCOL
privind un amendament la
Convenția privind aviația civilă internațională
Semnat la Montreal, la 1 octombrie 1998

ADUNAREA ORGANIZAȚIEI AVIAȚIEI CIVILE INTERNAȚIONALE

ÎNTRUNITĂ în cea de-a treizeci și doua sesiune la Montreal, la 22 septembrie 1998,

LUÂND NOTĂ că este dorința generală a statelor contractante de a lua măsuri pentru a asigura existența Convenției privind aviația civilă internațională încheiată la 7 decembrie 1944 cu textul autentic în limba chineză,

CONSIDERÂND necesar să amendeze această Convenție, în scopul sus menționat,

1. APROBĂ, în conformitate cu prevederile articolului 94 alin. a) din Convenția sus menționată, următorul amendament propus la Convenție care să înlocuiască prezentul text al ultimului paragraf al Convenției:

„Încheiată la Chicago, la șapte decembrie 1944, în limba engleză. Textele redactate în limbile engleză, arabă, chineză, franceză, rusă și spaniolă, sunt egal autentice. Aceste texte vor fi depuse în arhivele Guvernului Statelor Unite ale Americii, care va transmite copii certificate pentru conformitate guvernelor tuturor statelor care ar semna prezenta Convenție sau ar adera la această Convenție. Această Convenție va fi deschisă semnării la Washington, DC.

2. STABILEȘTE, conform prevederilor articolului 94 alin. a) din Convenția sus menționată, o sută douăzeci și patru numărul statelor contractante a căror ratificare a amendamentului propus mai sus e necesară pentru ca acesta să intre în vigoare, și
3. HOTĂRĂȘTE că secretarul general al Organizației Aviației Civile Internaționale a redactat un Protocol în limbile engleză, arabă, chineză, franceză, rusă și spaniolă fiecare dintre acestea fiind egal autentic cuprinzând amendamentul propus sus menționat și elementele care apar mai jos.

ÎN CONSECINȚĂ, urmare a acțiunii amintite mai sus a Adunării,

Acest Protocol a fost redactat de către secretarul general al Organizației



Aviației Civile Internaționale.

Protocolul va fi deschis ratificării de către orice stat care a ratificat sau a aderat la Convenția privind aviația civilă internațională.

Instrumentele de ratificare vor fi depozitate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

Protocolul va intra în vigoare în ceea ce privește statele care l-au ratificat la data la care al o sută douăzeci și patru instrument de ratificare va fi depozitat.

Secretarul general va notifica imediat toate statele contractante la numita Convenție de data la care Protocolul intră în vigoare.

În ceea ce privește orice stat contractant care ratifică Protocolul după data sus amintită, Protocolul va intra în vigoare după depozitarea instrumentului său de ratificare la Organizația Aviației Civile Internaționale.

DREPT PENTRU CARE, președintele a sus amintitei a treizeci și doua sesiuni a Adunării și secretarul general al organizației, pe deplin împuterniciți de către Adunare, au semnat prezentul Protocol.

ÎNCHEIAT la Montreal, în prima zi a lunii octombrie a anului o mie nouă sute nouăzeci și opt, într-un singur document în limbile engleză, arabă, chineză, franceză, rusă și spaniolă, fiecare dintre acestea fiind egal autentic. Acest Protocol va rămâne depozitat în arhivele Organizației Aviației Civile Internaționale și copii certificate ale acestuia vor fi transmise de secretarul general al organizației tuturor statelor părți la Convenția privind aviația civilă internațională, încheiată la Chicago, în a șaptea zi a lunii decembrie 1944.

H.S. Khola

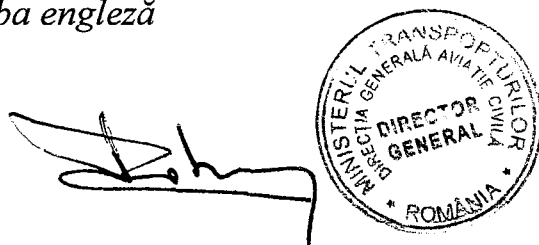
.....

C. Costa Pereira

Președinte al celei de a 32-a sesiuni a Adunării

Secretar general

Traducere conformă cu textul original din limba engleză



PROTOCOL

on the Authentic Quinquelingual Text of
the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)

Signed at Montreal on 29 September 1995

PROTOCOLE

concernant le texte authentique quinquélingue
de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944)

Signé à Montréal le 29 septembre 1995

ПРОТОКОЛ

об аутентичном пятиязычном тексте
Конвенции о международной гражданской авиации (Чикаго, 1944 год)

Подписано в Монреале 29 сентября 1995 года

PROTOCOLO

relativo al texto auténtico quinquelingüe del
Convenio sobre Aviación Civil Internacional (Chicago, 1944)

Firmado en Montreal el 29 de septiembre de 1995

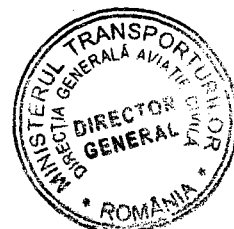
بروتوكول

بشأن النص الرسمي الخماسي اللغات
لاتفاقية الطيران المدني الدولي (شيكاغو، ١٩٤٤)
وقع في مونتريال في ٢٩ سبتمبر/ ايلول ١٩٩٥



1995

INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ
ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL
منظمة الطيران المدني الدولي



PROTOCOL

on the Authentic Quinquelingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)

THE UNDERSIGNED GOVERNMENTS

CONSIDERING that the 29th Session of the Assembly, in Resolution A29-21, requested *inter alia*, the Council and the Secretary General to take the necessary measures for strengthening the use of the Arabic language in ICAO and to closely monitor these measures with the objective of achieving the utilization of the Arabic language in ICAO on the same level as the other languages in the Organization;

CONSIDERING that the English text of the Convention on International Civil Aviation was opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

CONSIDERING that, pursuant to the Protocol signed at Buenos Aires on 24 September 1968 on the authentic trilingual text of the Convention on International Civil Aviation done at Chicago, 7 December 1944, the text of the Convention on International Civil Aviation (hereinafter called the Convention) was adopted in the French and Spanish languages and, together with the text of the Convention in the English language, constitutes the text equally authentic in the three languages as provided for in the final clause of the Convention;

CONSIDERING that a Protocol Relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation and a Protocol on the Authentic Quadrilingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) were adopted on 30 September 1977, providing for the authenticity of the text of the Convention and amendments thereto in the Russian language;

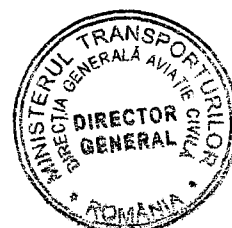
CONSIDERING accordingly, that it is appropriate to make the necessary provision for the text of the Convention to exist in the Arabic language;

CONSIDERING that in making such provision account must be taken of the existing amendments to the Convention in the English, French, Russian and Spanish languages, the texts of which are equally authentic and that, according to Article 94(a) of the Convention, any amendment can come into force only in respect of any State which has ratified it;

HAVE AGREED as follows:

Article I

The text of the Convention and of the amendments thereto in the Arabic language annexed to this Protocol, together with the text of the Convention and of the amendments thereto in the English, French, Russian and Spanish languages, constitutes a text equally authentic in the five languages.



Article II

If a State party to this Protocol has ratified or in the future ratifies any amendment made to the Convention in accordance with Article 94(a) thereof, then the text of such amendment in the English, Arabic, French, Russian and Spanish languages shall be deemed to refer to the text equally authentic in the five languages, which results from this Protocol.

Article III

1. The States members of the International Civil Aviation Organization may become parties to the present Protocol either by:
 - (a) signature without reservation as to acceptance, or
 - (b) signature with reservation as to acceptance followed by acceptance, or
 - (c) acceptance.
2. This Protocol shall remain open for signature at Montreal until 10 October 1995 and thereafter at Washington, D.C.
3. Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Government of the United States of America.
4. Adherence to or ratification or approval of this Protocol shall be deemed to be acceptance thereof.

Article IV

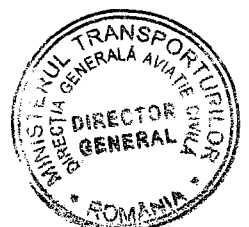
1. This Protocol shall come into force on the thirtieth day after twelve States shall, in accordance with the provisions of Article III, have signed it without reservation as to acceptance or accepted it and after entry into force of the Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation signed on 29 September 1995, which provides that the text of the Convention in the Arabic language is of equal authenticity.
2. As regards any State which shall subsequently become a party to this Protocol in accordance with Article III, the Protocol shall come into force on the date of its signature without reservation as to acceptance or the date of its acceptance.

Article V

Any adherence of a State to the Convention after this Protocol has entered into force shall be deemed to be acceptance of this Protocol.

Article VI

Acceptance by a State of this Protocol shall not be regarded as ratification by it of any amendment to the Convention.



Article VII

As soon as this Protocol comes into force, it shall be registered with the United Nations and with the International Civil Aviation Organization by the Government of the United States of America.

Article VIII

1. This Protocol shall remain in force so long as the Convention is in force.
2. This Protocol shall cease to be in force for a State only when that State ceases to be a party to the Convention.

Article IX

The Government of the United States of America shall give notice to all States members of the International Civil Aviation Organization and to the Organization itself:

- (a) of any signature of this Protocol and the date thereof, with an indication whether the signature is with or without reservation as to acceptance;
- (b) of the deposit of any instrument of acceptance and the date thereof;
- (c) of the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article IV, paragraph 1.

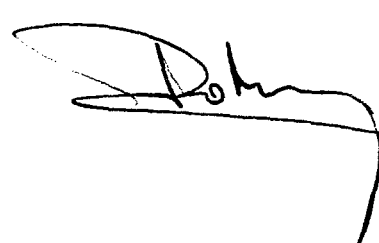
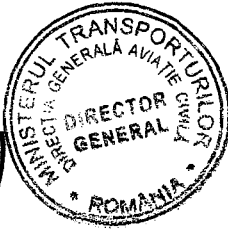
Article X

This Protocol, drawn up in the English, Arabic, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to the Governments of the States members of the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the twenty-ninth day of September of the year one thousand nine hundred and ninety-five.

COPIE CONFORMĂ
CU ORIGINALUL ÎN
LIMBA ENGLEZĂ

PROTOCOL

relating to an amendment to the
Convention on International Civil Aviation

Signed at Montreal on 29 September 1995

PROTOCOLE

concernant un amendement de la Convention relative à
l'aviation civile internationale

Signé à Montréal le 29 septembre 1995

ПРОТОКОЛ

касающийся изменения
Конвенции о международной гражданской авиации

Подписано в Монреале 29 сентября 1995 года

PROTOCOLO

relativo a una enmienda al
Convenio sobre Aviación Civil Internacional

Firmado en Montreal el 29 de septiembre de 1995

بروتوكول

بشأن تعديل لاتفاقية الطيران المدني الدولي
وَقَعَ فِي مونتريال فِي ٢٩ سبتمبر/ ايلول ١٩٩٥



1995

INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ
ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL

منظمة الطيران المدني الدولي



PROTOCOL

relating to an amendment to the
Convention on International Civil Aviation

Signed at Montreal on 29 September 1995

THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

HAVING MET in its Thirty-first Session at Montreal on 22 September 1995,

HAVING NOTED that it is the general desire of Contracting States to make a provision that the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on 7 December 1944 exist in authentic Arabic text,

HAVING CONSIDERED it necessary to amend the said Convention, for the purpose aforesaid,

1. APPROVES, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the Convention:

Replace the present text of the final paragraph of the Convention by:

“ Done at Chicago the seventh day of December 1944 in the English language. The texts of this Convention drawn up in the English, Arabic, French, Russian and Spanish languages are of equal authenticity. These texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the Governments of all the States which may sign or adhere to this Convention. This Convention shall be open for signature at Washington, D.C.”,

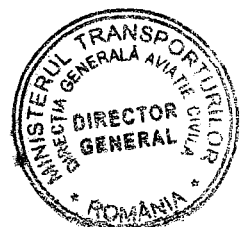
2. SPECIFIES, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, one hundred and twenty-two as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and
3. RESOLVES that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol in the English, Arabic, French, Russian and Spanish languages each of which shall be of equal authenticity embodying the proposed amendment above mentioned and the matter hereinafter appearing.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.



The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the one hundred and twenty-second instrument of ratification is so deposited.

The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.

The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.

With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

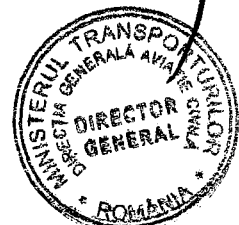
IN WITNESS WHEREOF, the President of the aforesaid Thirty-first Session of the Assembly and the Secretary General of the Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the twenty-ninth day of September of the year one thousand nine hundred and ninety-five, in a single document in the English, Arabic, French, Russian, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

Thorgeir Pálsson
*President of the 31st Session
of the Assembly*

Philippe Rochat
Secretary General

COPIE CONFORMĂ
CU ORIGINALUL ÎN
LIMBA ENGLEZĂ



PROTOCOL

on the Authentic Six-Language Text of
the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)

Signed at Montreal on 1 October 1998

PROTOCOLE

concernant le texte authentique en six langues
de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944)

Signé à Montréal le 1^{er} octobre 1998

PROTOCOLO

relativo al texto auténtico en seis idiomas del
Convenio sobre Aviación Civil Internacional (Chicago, 1944)

Firmado en Montreal el 1 de octubre de 1998

ПРОТОКОЛ

об аутентичном шестязычном тексте
Конвенции о международной гражданской авиации (Чикаго, 1944 год)

Подписан в Монреале 1 октября 1998 года

پروتوکول

بشأن النص الرسمي المندلسى اللغات
لاتفاقية الطيران المدني الدولي (شيكاغو ، ١٩٤٤)
وقع في مونتريال في ١ أكتوبر/ تشرين الأول ١٩٩٨

关于国际民用航空公约（1944年，芝加哥）
六种语言正式文本的

议定书

1998年10月1日订于蒙特利尔



1998

INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ
منظمة الطيران المدني الدولي
国际民用航空组织



PROTOCOL

on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)

THE UNDERSIGNED GOVERNMENTS

CONSIDERING that the 31st Session of the Assembly, in Resolution A31-16, requested *inter alia*, the Council and the Secretary General to take the necessary measures to intensify the progressive use of the Chinese language in the International Civil Aviation Organization (ICAO) and to closely monitor these measures with the objective of achieving the utilization of the Chinese language in ICAO on the same level as the other languages in the Organization;

CONSIDERING that the English text of the Convention on International Civil Aviation (hereinafter called the Convention) was opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

CONSIDERING that, pursuant to the Protocol signed at Buenos Aires on 24 September 1968 on the Authentic Trilingual Text of the Convention on International Civil Aviation done at Chicago, 7 December 1944, the text of the Convention was adopted in the French and Spanish languages and, together with the text of the Convention in the English language, constitutes the text equally authentic in the three languages as provided for in the final clause of the Convention;

CONSIDERING that a Protocol Relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation and a Protocol on the Authentic Quadrilingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) were adopted on 30 September 1977, providing for the authenticity of the text of the Convention and amendments thereto in the Russian language;

CONSIDERING that a Protocol Relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation and a Protocol on the Authentic Quinquelingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) were adopted on 29 September 1995, providing for the authenticity of the text of the Convention and amendments thereto in the Arabic language;

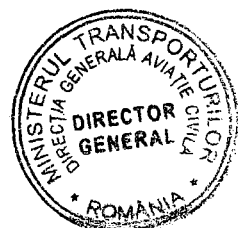
CONSIDERING accordingly, that it is appropriate to make the necessary provision for the text of the Convention to exist in the Chinese language;

CONSIDERING that in making such provision account must be taken of the existing amendments to the Convention in the English, Arabic, French, Russian and Spanish languages, the texts of which are equally authentic and that, according to Article 94(a) of the Convention, any amendment can come into force only in respect of any State which has ratified it;

HAVE AGREED as follows:

Article I

The text of the Convention and of the amendments thereto in the Chinese language annexed to this Protocol, together with the text of the Convention and of the amendments thereto in the English, Arabic, French, Russian and Spanish languages, constitutes a text equally authentic in the six languages.



Article II

If a State party to this Protocol has ratified or in the future ratifies any amendment made to the Convention in accordance with Article 94(a) thereof, then the text of such amendment in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages shall be deemed to refer to the text equally authentic in the six languages, which results from this Protocol.

Article III

1. The States members of the International Civil Aviation Organization may become parties to the present Protocol either by:
 - (a) signature without reservation as to acceptance, or
 - (b) signature with reservation as to acceptance followed by acceptance, or
 - (c) acceptance.
2. This Protocol shall remain open for signature at Montreal until 16 October 1998 and thereafter at Washington, D.C.
3. Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Government of the United States of America.
4. Adherence to or ratification or approval of this Protocol shall be deemed to be acceptance thereof.

Article IV

1. This Protocol shall come into force on the thirtieth day after twelve States shall, in accordance with the provisions of Article III, have signed it without reservation as to acceptance or accepted it and after entry into force of the amendment to the final clause of the Convention adopted on 1 October 1998, which provides that the text of the Convention in the Chinese language is of equal authenticity.
2. As regards any State which shall subsequently become a party to this Protocol in accordance with Article III, the Protocol shall come into force on the date of its signature without reservation as to acceptance or of its acceptance.

Article V

Any adherence of a State to the Convention after this Protocol has entered into force shall be deemed to be acceptance of this Protocol.

Article VI

Acceptance by a State of this Protocol shall not be regarded as ratification by it of any amendment to the Convention.



Article VII

As soon as this Protocol comes into force, it shall be registered with the United Nations and with the International Civil Aviation Organization by the Government of the United States of America.

Article VIII

1. This Protocol shall remain in force so long as the Convention is in force.
2. This Protocol shall cease to be in force for a State only when that State ceases to be a party to the Convention.

Article IX

The Government of the United States of America shall give notice to all States members of the International Civil Aviation Organization and to the Organization itself:

- (a) of any signature of this Protocol and the date thereof, with an indication whether the signature is with or without reservation as to acceptance;
- (b) of the deposit of any instrument of acceptance and the date thereof;
- (c) of the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article IV, paragraph 1.

Article X

This Protocol, drawn up in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to the Governments of the States members of the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Montreal on the first day of October of the year one thousand nine hundred and ninety-eight.

COPIE CONFORMĂ
CU ORIGINALUL ÎN
LIMBA ENGLEZĂ



PROTOCOL

relating to an amendment to the
Convention on International Civil Aviation
Signed at Montreal on 1 October 1998

PROTOCOLE

concernant un amendement de la Convention
relative à l'aviation civile internationale
Signé à Montréal le 1^{er} octobre 1998

PROTOCOLO

relativo a una enmienda al
Convenio sobre Aviación Civil Internacional
Firmado en Montreal el 1 de octubre de 1998

ПРОТОКОЛ

касающийся изменения
Конвенции о международной гражданской авиации
Подписан в Монреале 1 октября 1998 года

بروتوكول

بشأن تعديل لاتفاقية الطيران المدني الدولي
موقع في مونتريال في أول أكتوبر/تشرين الأول ١٩٩٨

关于修订国际民用航空公约的

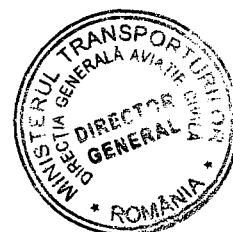
议定书

1998年10月1日订于蒙特利尔



1998

INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ
منظمة الطيران المدني الدولي
国际民用航空组织



PROTOCOL

relating to an amendment to the
Convention on International Civil Aviation

Signed at Montreal on 1 October 1998

THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

HAVING MET in its Thirty-second Session at Montreal on 22 September 1998,

HAVING NOTED that it is the general desire of Contracting States to take action to ensure that the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on 7 December 1944 is available as the authentic Chinese text,

HAVING CONSIDERED it necessary to amend the said Convention, for the purpose aforesaid,

1. APPROVES, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment which is to replace the present text of the final paragraph of the said Convention:

“ Done at Chicago the seventh day of December 1944 in the English language. The texts of this Convention drawn up in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages are of equal authenticity. These texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the Governments of all the States which may sign or adhere to this Convention. This Convention shall be open for signature at Washington, D.C.”,

2. SPECIFIES, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, one hundred and twenty-four as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and
3. RESOLVES that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages each of which shall be of equal authenticity embodying the proposed amendment above mentioned and the matter hereinafter appearing.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the one hundred and twenty-fourth instrument of ratification is so deposited.



The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.

The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.

With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President of the aforesaid Thirty-second Session of the Assembly and the Secretary General of the Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the first day of October of the year one thousand nine hundred and ninety-eight, in a single document in the English, Arabic, Chinese, French, Russian, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

H.S. Khola
*President of the 32nd Session
of the Assembly*

R.C. Costa Pereira
Secretary General

COPIE CONFORMĂ
CU ORIGINALUL ÎN
LIMBA ENGLEZĂ

